

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

線上韓國諺語教學研究 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 98-2410-H-004-191-
執行期間：98年11月01日至99年10月31日
執行單位：國立政治大學韓國語文學系

計畫主持人：陳慶智
共同主持人：朴炳善

報告附件：出席國際會議研究心得報告及發表論文

處理方式：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，1年後可公開查詢

中華民國 100 年 01 月 23 日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫

成果報告
 期中進度報告

線上韓國諺語教學研究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 98-2410-H-004-191-

執行期間：98年11月01日至99年10月31日

執行機構及系所：國立政治大學韓國語文學系

計畫主持人：陳慶智助理教授

共同主持人：朴炳善助理教授

計畫參與人員：

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本計畫除繳交成果報告外，另須繳交以下出國心得報告：

赴國外出差或研習心得報告

赴大陸地區出差或研習心得報告

出席國際學術會議心得報告

國際合作研究計畫國外研究報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

中華民國 100 年 1 月 21 日

一、報告內容

(一) 前言

隨著科技的發展，世界各國的人民都能在極短的時間內相互取得聯繫，這不僅是對經濟發展，在文化交流上也是一股革命性的力量。我們仔細探究其原因可以發現，這幕後最重要的推手其實就是網際網路。網際網路的發達，使得長距離間大量且迅速的資料傳輸變得可能，也因為網際網路擁有如此的特點，讓它能毫無障礙地即時傳遞資訊，解決許多因為資源分配不均或地區限制所造成的教育問題。因此，若能將網際網路的優點運用在語言教學上，相信許多棘手的問題都能迎刃而解。

在這樣的時空背景之下，如果能積極地建立一套在質與量上都能達到一定水準的線上語言教學平台，並且統整外語師資與資源，就能協助教學資源較為缺乏的偏遠及離島地區，以減少城鄉之間的差距。另外，藉由線上教學平台的設立，也能讓各語種都能在同等的基礎下齊頭並進與均衡發展，避免資源過度集中於少數的強勢語種。

綜觀各國的語言教育，似乎也都體認到網際網路的重要性，正積極地開發各種線上教學教材。但在檢視這些線上教材後可以發現，教材的內容大都是針對初學者而設計，卻忽視了潛在的進階學習者。也就是說，在針對初學者設計的線上教學課程日趨完備之際，進階及周邊教材的開發已是刻不容緩。

(二) 研究目的

利用網際網路進行線上語言教學能克服時間與空間上的限制，有著與傳統面授教學截然不同的特點。例如面授教學受限於時間與地點的限制，老師與學生須同時在固定的教室上課，而線上教學則能擺脫制約，只要能夠連上網際網路，學習者都能隨時隨地參與學習。當然，線上教學並非只有優點，相較於面授教學，線上教學缺乏師生間即時的互動與回饋，若是無法在遠程目標中建立學習者社群加強互動，長期下來將會減低學習者的興趣，效果也會大打折扣。因此，線上教學平台的設立並非是要完全取代傳統的面授教學，而是想彌補其不足，進而達到相輔相成的效果。

仔細觀察近來的語言教育可以發現，越來越多的教育機構都把焦點轉移到文化教育上，反映在教材上的就是文化單元的設立。文化涵蓋了一個國家或社會全體成員的思考與行為模式，而語言則是具體呈現這些抽象概念的載體，所以要將語言教育稱為文化教育也不為過。本計畫基於這種觀點，在進行線上進階教材開發設計之際，決定從能充分表現文化樣貌的題材當中，選出一個明確的研究主題。在多方面的考慮下，決定以諺語當作進階線上韓語教學的主題。之所以會以諺語作為研究主題，是基於諺語的以下幾個優點：

1. 諺語是經過人民長期粹煉而成的一種慣用表現，在意見交流與溝通上呈現了優越的效果，並能提升學習者的理解與思考能力，是在語言教育中不可或缺的領域。
2. 諺語中包含了一個民族獨特的生活習慣與思考模式，是理解一個民族國家的捷徑，也是文化教育中相當重要的參考資料。

因此，諺語非常適合當作一種語言學習的媒介，藉由此媒介來重新排列組合龐大且難以消化的韓語資訊，最終達到提升韓語理解與使用能力的實用目的地。

(三) 文獻探討

1. 文化教育

안경화, 「속담을 통한 한국 문화의 교육 방안」, 『한국어 교육』 12 권, 국제한국어교육학회, 2001. : 作者為了藉由諺語摸索文化教育的方法, 分析了諺語中所反映出的文化特徵, 並且利用比較文化的觀點帶入相關文化資料, 進而設計出諺語教育的方法。作者將韓國諺語教育的重心放於文化教育的層次上。

장경은, 「한국어 교육을 위한 단계별 문화 내용과 교수 방법」, 석사학위논문, 전남대학교 인문대학원, 2001 : 作者在本論文當中, 首先設定了藉由文化教授韓國語的目標與方法。接著對於實現的方法提出了以下幾點: 第一、文化是提升韓國語溝通能力的必要手段。第二、文化教育的內容必須依照語言能力區別分類。第三、文化內容必須包含他國以做對照。第四、現代文化與過去文化的內容比率必須均等。第五、文化內容必須摒除不正確的價值觀。第六、必須適當放入具有文化價值的插畫、圖案。第七、文化內容必須讓學習者實際體驗與理解。第八、語言學習必須與文化內容接軌, 讓學習者自然處於韓國的文化中。

박진경, 「속담을 이용한 문화 교육에 대한 연구」, 석사학위논문, 홍익대학교 교육대학원, 2004. : 作者在強調文化教育的重要性後, 實際利用諺語設計出兩個教授與學習的模型, 內容涵蓋漫畫、圖片、文字說明等, 不僅在學習興趣的提升上, 在實質的文化教育上也有相當大的功效。

楊人從, 「韓國俗諺所反應的生活智慧」, 國科會專題研究計畫, 中國文化大學韓國語文學系, 2005. : 作者將韓國諺語分成了觀念、經驗、原則、詈言、語言遊戲等五大範疇, 再就每個範疇細分諺語使用的時機, 每個諺語並附有中文的翻譯。因此, 在未來計畫執行時對於諺語的翻譯與分類將有不少的幫助。

안진숙, 「한국어 교재의 문화 교육 내용 연구 - 고급 교재를 중심으로」, 석사학위논문, 전남대학교 대학원, 2010 : 作者在本論文當中, 先強調文化教育在韓國語教育中的重要性後, 將文化的內容分成傳統文化與現代文化兩大類型, 再各自區分為語言文化、生活文化、歷史文化、精神文化、資訊文化等五大範疇, 作細部的比較分析。之後又分析了現階段各大學使用中的高級韓國語教材, 將重點放在文化的教育上, 提出了數個文化教育資料的開發方向。

이재준, 「관용구를 활용한 한국어 문화 교육 연구」, 석사학위논문, 단국대학교 인문대학원, 2010 : 作者在本論文當中, 在檢討慣用句的概念、範圍及特徵後, 針對慣用句做了語彙與內容的分析。接著利用分析的結果將文化項目分成了第一(衣食住文化、農耕文化、結婚文化等)與第二(民俗文化、價值文化、喪禮文化等)階段, 再分別利用提示、說明、練習、活用等四個方法制訂出活用慣用句的韓國語文化教授與學習模型。

2. 諺語教育

임유정, 「속담의 지도 방안 고찰」, 석사학위논문, 전남대학교 교육대학원, 2000 : 作者在本論文當中, 將國、高中國語教材中出現的諺語依照其類型分為登載於字典的基本型、助詞與語尾互換活句型、比喻表現變化的變形型, 並藉由教科書當中實際使用的例子來瞭解其樣貌。最後比較類義、反義關係的諺語, 提出實際的諺語教育方案。

김영자, 「중국인 한국어 학습자를 위한 속담 교육 연구」, 석사학위논문, 경희대학교 교육대학원, 2002 : 作者

在本論文當中，以既有的韓國諺語教育現況與弊病為基礎，提出了針對中國人更有效率的諺語教育方法。作者將中韓兩國諺語的意義與表現的分類結果當作基本條件，依據課程內容的順序、諺語的意義、文法的難易度選出各個階段適用的諺語，之後才依各個階段提出具體的諺語教育方案。

박수미, 「국어교육에서 속담의 지도방안 연구」, 석사학위논문, 단국대학교 교육대학원, 2002. : 作者以收錄於李基文的諺語字典，且適用於國高中教材的諺語作為主要的研究對象。首先藉由文學性的研究，考察諺語的理論背景。接著在理清諺語與國語教育的關連性後，分析了收錄於教科書的諺語基本型與其活用型態。之後以諺語的類型作為分類，比較同義、反義與重義諺語的關係，實際考了諺語教育的教授法，並介紹相關網站以提升學習興趣。

박광서, 「속담의 국어적 활용 실태 및 분류」, 석사학위논문, 단국대학교 교육대학원, 2004. : 作者在確認諺語的定義與範疇後，將諺語與國語教育相聯繫，進而分析中學教材中收錄的諺語。最後將諺語分類後，依照年級的不同設定出不同的教材。作者對於不同年齡層諺語的接受程度有一套個人的見解。

김미선, 「속담을 이용한 중국어 교수법 연구」, 석사학위논문, 수원대학교 교육대학원, 2005. : 作者先就中韓諺語的概念進行比較分析，再歸納出中韓諺語共同的特徵。接著由文化聯繫的觀點出發，找出兩國在內容與形式上的異同。最後依初、中、高三階段來實際教授，內容涵蓋同型同義、同型異義、生活語彙、對照說明、試題測驗等。雖目的為教授中文，但也可作為本計畫的參考。

양지선, 「동남아시아 한국어 학습자를 위한 속담 교육 방안」, 『高鳳論集』第38輯, 경희대학교 대학원, 2006 : 作者在本論文當中，先以語言、人生、家庭、社會等八個主題比較了出現在各個韓語教材中的韓國諺語，並且提出了活用諺語的幾個教育方案。第一、分析既有韓語教材，找出重複比率最高的諺語作文化間的比較與教育。第二、活用媒體以視覺的方式比較文化間的差異。第三、藉由實境推測諺語的內容，並且活用與練習。第四、活用視覺資料作為諺語教育，例如影像、圖片、漫畫等等。第五、活用聯繫學習方案，使學習者能利用諺語製作對話。第六、提示學習者諺語的基本型、變異型、活用方式及使用的適當時機。

고영원, 「한국어 학습자를 위한 속담 교육 연구 - 교사와 학습자의 속담 교육 인식을 중심으로」, 석사학위논문, 연세대학교 교육대학원, 2007 : 作者在本論文當中，分別就韓語教師與學習者，針對諺語教育的效果、教育方法及開發反應學習者需求的教材之必要性做了問卷調查，分析了兩者間的差異，並且以諺語的使用頻率與範圍、問卷對象的評價為基礎，提示了諺語教育的基準，並依據各個基準設立了適用的諺語模型。

조현용, 「한국어 속담 교육 연구」, 『한국어 교육』18 권, 국제한국어교육학회, 2007. : 作者以現有的諺語教育現況為基礎，挑選出市面韓語教材與韓語能力考試中出現的諺語，分析這些諺語在理解上所遭遇的困難，最後整理出理解用與表現用的諺語目錄，可作為作為日後製作諺語教育方案時的參考。

최권진, 「속담을 활용한 한국어교재 개발의 실제」, 『국어교육연구』제21집, 서울대학교국어교육연구소, 2008. : 作者為了製作以活用諺語為出發點的韓語教材，對正在學習韓語的外籍學生進行了問卷調查，並藉由調查的結果分析諺語理解上的問題。最後利用既有教材上出現的諺語，討論了諺語選擇的基準與未來教材開發的方向。這研究對於未來計畫中教材的組織架構，有非常大的示範作用。

전홍화, 「중국인 한국어 학습자를 위한 한·중 속담 비교 연구 - 한국어 속담 활용 교육을 중심으로」, 석사학위논문, 경희대학교 인문대학원, 2010 : 作者在本論文當中，藉由中韓兩國的諺語比較研究，將韓國諺語的活

用當作教育的重點，試圖找出對於韓語學習者更有效率的學習方式。在語彙教育方面，作者活用中韓諺語做了語言間的比較與語言內部的分析，並請依據系統、上下位階、結合等關係提出了語彙的教育方法。在文化教育方面，基於精神的主體性，比較研究了中韓兩國諺語中顯現出的文化共通與差異點，最後提出了綜合聽、說、讀、寫的具體教育方案。

3. 線上教學

이소영, 「한국어 교재의 문화 요소 분석 및 한국어 문화 통합 교수 방안 - 웹 활용 방안을 중심으로」, 석사학위논문, 이화여자대학교 교육대학원, 2001: 作者在本論文當中，考察過目前出版的韓國語教材後發現，教材中的文化要素無法呈現在多樣的領域當中，且提示的方法也多是以本文為中心。作者為了提高學習者的興趣與關注，使用網路來補足原有課程的缺失。其方法為：第一、提示網路上包含豐富文化要素的文字、圖片、影像等多種資源。第二、利用網路上多樣的互動功能，接觸韓國人的思考方式與價值觀。第三、讓活用網路的文化教育形成以學習者為中心的自律學習，以及透過個別化的學習，發展自主學習的可能性。

余思賢, 「線上學習者學習需求之初探」, 『生活科技教育月刊』第三十六卷第五期, 2003: 作者在本論文當中，針對學習者的需求，意見調查及分析整理了二十項的需求項目，表中包括了應用多媒體、可自訂進度、明確的學習目標、內容具一致性、網路傳輸速度及品質等等，可作為未來建置線上課程時的參考。

連士傑, 「線上學習教師訓練教師環境之設計」, 碩士學位論文, 淡江大學教育科技學系碩士班, 2006: 作者在本論文當中，透過文獻的整理與觀察，提出了線上學習教師訓練教學實驗室之功能規劃、空間設計與軟體配置等方案。其建議有：第一、須有線上學習教師訓練的合適場所。第二、須加強線上教師的教學技巧，如教學平台的操作與評鑑能力等。第三、線上學習教學實驗室需有足夠空間，以便教師觀察教學活動的進行。第四、線上學習教學實驗室需配置專業之軟硬體設備，但操作介面必須簡單。第五、線上學習教學實驗室需提供演練與觀摩的機會，以改進與修正教學技巧。

이희진, 「부교재로서의 한국어 웹 교재 활용방안」, 석사학위논문, 한양대학교 교육대학원, 2008: 作者在本論文當中，將以網路為基礎的韓語教育網站作為課程的輔助教材，試圖找出能夠積極使用的教育方案。作者以溝通、語言與知識、社會與文化三大領域分析了韓語教育網站，並且嘗試找出可以在教育現場實際活用的方法。為了更順利地活用相關資料，甚至設立了網路社群，提出了各領域的課程方案。

劉怡姍, 「Web2.0 概念應用於數位課程網路學習社群經營機制之探討」, 碩士學位論文, 淡江大學教育科技學系碩士班, 2008: 作者在本論文當中，以教師、助教與學生為對象，針對web2.0 概念應用於數位課程網路學習社群經營機制，做了深入的問卷調查與探討，並且提出建議。第一、建議使用「Google 網上論壇」工具，此工具比起其他網路學習設群工具較易上手。第二、web2.0 概念應用於數位課程網路學習社群經營機制應針對討論主題加強設計，如加入討論活動以增加互動與趣味性。

陳裕修, 「在線上與傳統學習情境下探討互動性距離與學習成效」, 碩士學位論文, 中原大學資訊管理學系碩士班, 2009: 作者在本論文當中，藉由傳統學習與線上學習兩種不同的學習方式，以互動性距離理論探討師生關係的心理距離，並以高中生為研究對象，實施行問卷調查。調查結果顯示，對話與互動頻率越高，師生間的距離感較近。而在課程結構上，結構越緊實，距離感也會較為接近的。最後作者強調學習者的自主性，會成為影響互動性距離與學習成效的關鍵。

마주영, 「자기 주도적 학습을 위한 웹 기반 한국어 어휘 교육 연구」, 석사학위논문, 경희대학교 교육대학원, 2010: 作者在本論文當中, 具體呈現了以網路為基礎的韓國語語彙教育軟體, 並且提出了語彙教育的方案。作者在選定韓國語語彙學習的內容後, 即依照韓國語彙教授與學習軟體的原理開發實際軟體, 之後以中級、高級的韓國語學習者為對象分析了其效果。經問卷調查後發現, 過半數的學習者都能實際感受到網路教學成效, 並有繼續使用的意向。

(四) 研究方法

本研究計畫採兩階段進行, 在第一階段中就線上韓國諺語教學的實質內容進行開發, 內容層面涵蓋諺語的選擇、翻譯方式與文化補充等三大項。在諺語的選擇上, 訂出了使用頻率¹、理解難易²與社會觀感³三個基準, 限縮為數龐大的諺語數量, 以免在過多得資料中迷失教學的方向。在翻譯的方式上, 筆者曾就修習過韓語課程一百小時以上的初學者做過統計, 發現學習者透過初步的語彙與文法概念的提示, 在不考慮對諺語的文化伴隨義已有認知的情形下, 學習者依據本身的韓語能力所直譯出來韓國諺語, 與諺語實際欲表現的意思約略有百分之五十八是相同的。也就是說韓國諺語在直譯之後, 因其意義平實明確, 或是韓國諺語間接地使學習者聯想到華語中相似的表現用法, 進而讓學習者推斷出諺語的真實意義。也就是說, 因此在直譯的過程中, 若能適時地提示與諺語意義或表現相似的華語諺語、成語等慣用表現, 則可將韓國諺語的理解度提高至六成左右。至於無法用直譯理解的四成韓國諺語, 主要是因為直譯的結果無法讓學習者掌握其細部的文化意涵, 亦或是因中韓兩國諺語表現上的雷同而產生誤解。這一類的諺語則該以意譯的方式, 外加文化單元加以說明。⁴

線上教學平台有別於面授課程, 有時無法對學習者的疑問給予即時的回答, 因此在處理各項資訊時, 應盡可能地提供完整的資料供參考, 但也需考量學習的份量, 以免過於龐大而導致學習成效與興趣的低落。因此本計畫在製作線上韓國諺語教學平台的內容時採直譯、意譯方式, 並提供相似表現與文化單元的連結, 以兼顧質與量的平衡。

(五) 結果與討論

¹ 使用頻率是選擇諺語時的先決條件。使用頻率不高的諺語雖然並不表示它毫無價值, 但在有限的教學時間內, 必須要做出某種程度的取捨, 以達到教學的效率。有些學者依據自己的教學經驗先選出第一階段的諺語, 在第二階段中再讓韓國學生挑選出常用的諺語, 最後依其順位決定諺語的數量。但由於每位學者在第一階段的挑選過程中, 在有意與無意下, 都有可能被其主觀意識所影響, 而欠缺選擇的公正性。因此有些學者就主張以現有資料來統計諺語的使用頻率, 例如 Hyun-Yong Cho(2007)將範圍侷限在韓語教材與韓國語能力測驗的試題上, 她網羅了市面上所有的韓國語教材, 統計出出現超過二次以上的諺語, 並且也利用韓國語能力測驗的試題, 整理出諺語重複出現的順位。因為韓語教材與韓國語能力測驗不論是在教學或是能力評定上, 都是目前外國學習者最主要的學習媒介, 所以在更有公信力的統計結果出來之前, 上述的頻率調查不失為一個折衷的辦法。

² 諺語內容包含了許多先人的智慧, 具有強烈的諷刺與教訓意義, 因此在韓國人的日常生活當中被廣泛地使用著。韓國諺語雖有如此的優點, 但對於外國的學習者來說, 在真正享受到諺語的長處之前, 先會遭遇到理解困難的問題。之所以會遭遇到理解的障礙, 通常是由於學習者本身韓語能力的不足, 或是對於韓國文化的理解不深所導致。

³ 諺語中雖然保留了許多先人的智慧, 但相對地也存在著許多不合時宜的價值觀念。所以在選擇諺語時, 必須考量社會的觀感做出適當的篩選, 不能一味地收錄。

⁴ 例如 ‘같은 값이면 다홍치마 (同價紅裳)’ 這個韓國諺語, 意思為價錢相同, 或是付出的努力一樣的話, 當然選品質好的。這諺語雖然透過了直譯與意譯的過程, 但還是無法將內容與所要表現的意義相結合, 這時就必須仰賴文化單元的補充。‘青裳’ 指的是朝鮮時期妓女所穿裙子, 而相對於 ‘青裳’, ‘紅裳’ 則是尚未出嫁的女子所穿的裙子, 有暗指處女的心思。在過去物化女性, 且處女情節嚴重的年代, 這樣諺語的存在是可以理解的, 也適合在文化單元中做時代的對照與反思。

下表（表一）為依上述方法所製作而成的教學內容，數量共有 116 個。

(表一)

<p>情境對話</p>	<p>A: 엄마! 아기 용품을 왜 이렇게 많이 샀어? B: 에이! 이런 것은 먼저 사 뒤야 된다고. 아기 낳고 나서 준비하면 너무 늦잖니? A: 정말 떡줄 사람은 꿈도 안 꾸는데 김치국부터 마신다고. 나 아직 아기 가질 생각 없어. B: 예효! 나야 빨리 손자를 보고 싶어서 그렇지. 알았어. 니가 알아서 해.</p> <p style="text-align: right;">[語言/影像]</p>
<p>字彙文法</p>	<p>용품(用品) 【名詞】用品 -아/어/여 두다 【常用表現】表示動作完成，並保持其結果狀態。</p>
<p>對話翻譯</p>	<p>A: 媽！妳為什麼買了這麼多嬰兒用品啊？ B: 唉呀！我想說這些東西要先買起來啊！等小孩出生了後才準備的話不是太遲了嗎？ A: 真是俗話說的（ B: 哎唷！我是想早點抱孫子才那樣的。我知道了！妳就自己看著辦吧！</p>
<p>韓國諺語</p>	<p>떡 줄 사람은 꿈도 안 꾸는데 김치국부터 마신다.</p>
<p>字彙文法</p>	<p>김치국 【名詞】泡菜湯</p>
<p>諺語直譯</p>	<p>要給年糕的人連夢都還沒做，就開始喝起泡菜湯。</p>
<p>諺語意譯</p>	<p>要做(給)的人都還沒開始想，就自己先以為都好了而行動。</p>
<p>相似表現</p>	<p>(韓文表現) 김치국부터 마신다. 떡방아 소리 듣고 김치국 찾는다. 앞집 떡 치는 소리 듣고 김치국부터 마신다.</p>

(中文表現)

魚未捉到，忙著煎魚。

未捉到熊，倒先賣皮。

韓國最具代表性的食物 —— 泡菜



文化單元

有吃過韓國料理的人都知道，對於韓國人來說，飯桌上絕對少不了的一道菜就是泡菜。泡菜不僅是韓國人下飯的佐菜，更儼然已成為了韓國飲食文化的代表。但這代表韓國食物的泡菜究竟是如何在韓國出現的？本文將做一簡單的介紹。

根據《三國史記》的記載，新羅神文王結婚時的聘禮中，有一種用鹽醃製發酵製成的蔬菜稱為‘醃’，這種食物可以說是泡菜形成前的雛形。到了高麗時期，對於這種醃製發酵而成的蔬菜有相當多的紀錄，並稱之為‘菹’或‘漬’，至於現在韓國泡菜的名稱‘김치’則是從朝鮮時期的漢字名稱‘沈菜’音變而來的。

一般人對於泡菜的印象都是口味辛辣、顏色鮮紅，但其實古代的韓國泡菜並非如此。根據《增補山林經濟》的記載，辣椒大約是在朝鮮後期約西元 1590 年前後才傳入韓國，也就是說韓國人嗜吃辛辣食物的飲食習慣最早是從那時才開始。至於泡菜的主要材料白菜，則是從中國傳入，再經過改良育種後廣泛使用於泡菜的製作。

那泡菜究竟為何會成為韓國人不可或缺的食物呢？這跟韓國的氣候有極大的關係。韓國冬季天寒地凍，蔬菜栽種不易，唯一的辦法就是將蔬菜經由醃製發酵的過程保存起來，如此一來，越冬期間便能不愁無蔬菜可吃。且比起曬乾的保存方式，醃製發酵更能保存蔬菜中含有的纖維素與維他命。

雖然在韓國的市面上隨處都能買到各式各樣的泡菜，但是在冬季來臨之前，還是可以發現家家戶戶都在製作泡菜，韓語稱之為‘김장’，含有大量製作泡菜存放的意思。有的人家，也會將精心製做好的泡菜分送親戚好友，以表示心意。

第二階段是由技術的層面出發，針對教學課程提出實際且可行的線上教學方案。在教學課程方面，將依序分為主題導入、提示翻譯、補充說明等三個階段進行。詳細進行的內容與順序介紹如下：

1. 第一階段：主題導入

過去的諺語教材不僅量少，而且大多只侷限於語彙與文法的解釋，但如此類似於逐字翻譯的結果，

常常會讓學習者喪失對諺語整體性的認知。⁵所以本計畫之線上教學平台在第一階段將先採主題導入的方式，先不提示相關諺語，只提供實際的情境對話，讓學習者先試著利用內容的脈絡推敲出諺語要表現的意義。在掌握諺語意義的過程中，輔以相應的語音、影像，學習者較易產生參與感，也可提升學習的興趣。至於語音、影像的附加並非同時呈現於畫面，而是依學習者的需求階段式出現。

2. 第二階段：提示翻譯

到了第二階段才正式提示出諺語的主題，讓學習者將第一階段的對話情境與諺語做結合。之所以會如此設計，是為了模擬實際生活中會遇到的狀況，讓學習者能依實際的情形使用出合適的諺語。當然，此時再做語彙與文法概念的解釋以及對話內容的翻譯也就較不影響諺語整體性的認知。至於諺語翻譯的部分，其方法與成效在上述的文章中已有提及，將以直譯與意譯的方式同時進行。

3. 第三階段：補充說明

在第一與第二階段中的語彙與文法解釋、直譯與意譯的翻譯等項目，廣地來說是屬於語言教育的範疇，至於第三階段的補充說明則是偏向文化教育的領域。本階段除了將補充諺語、成語、歇後語等中韓相關的慣用表現，也將針對諺語內容中值得介紹的文化題材與出處加以介紹說明，並提供相關的連結。如此一來，將能兼顧語言與文化教育，並達到諺語的實質功能。

如此由主題導入、提示翻譯、補充說明等三個階段組成的教學課程，目前已有 116 個之多。配合上課的時數與進度，教授者可以隨時調配調度，在數量上不虞匱乏。但接下來如有機會，就該進入到將紙本資料數位化，於線上呈現的階段。在這一階段中，不僅需利用多媒體的優點置入許多影音圖片與連結，來提高學習者的興趣，也應嘗試放入練習與檢驗的單元。因在練習測驗的過程中，可以提示學習的方向與重點，也能當作複習的輔助教材。因此，練習測驗的開發就顯得格外的重要，也是未來研究的方向與遺留的課題。

⁵ Gwon-Jin Choe (최진진), 「活用諺語開發韓語教材之實際情況」, 『國語教育研究』第 21 集, 首爾大學國語教育研究所, 2008, p. 258: “比起將諺語語彙分離開來的學習方式, 將諺語視為一個語料庫的單位, 學習者更能輕易且完整地吸收, 並且在文脈中歸納個別語彙的關係而得到相關知識。”

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文：已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利：已獲得 申請中 無

技轉：已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

本計畫目前已完成一本包含 116 句韓國諺語，且兼具教材與參考功能的紙本工具書籍。計畫今(民國 100)年六月間於中國文化大學舉辦的第一屆西太平洋韓語教育與韓國學國際學術會議中發表名為「台灣韓國語文化教育的現況與展望」論文，展示本研究計畫之成果。

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

近幾年行政院國家科學委員會選定了幾個前瞻領域作為發展的重點，並且推動三類國家型科技計畫，分別為經濟類、生技類與民生類。而民生類當中主要的目標為增進優質教育與確保人文社會資產，其具體的項目就是數位典藏與數位學習。而本研究計畫即符合國家目前發展的目標，除了能將中·韓兩國語言中不易保存的諺語以數位的方式典藏以外，更能藉由網際網路無遠弗界的能力，協助教學資源較為缺乏的偏遠及離島地區，以及發揮在家自主學習的數位學習功能。因此，線上韓國諺語教學平台的建立不論是在外語教學的學術價值，還是技術應用上，都具有相當大的研究與永續發展價值。

國科會補助專題研究計畫項下出席國際學術會議心得報告

日期：100年1月21日

計畫編號	NSC 98-2410-H-004-191-		
計畫名稱	線上韓國諺語教學研究		
出國人員姓名	陳慶智 朴炳善	服務機構及職稱	國立政治大學韓國語文學系助理教授
會議時間	99年8月7日 至 99年8月8日	會議地點	韓國首爾
會議名稱	(中文) 第20屆國際韓國語教育學會國際學術會議 (英文) THE 20 TH INTERNATIONAL CONFERENCE KOREAN LANGUAGE EDUCATION		
發表論文題目	(中文) (英文)		

一、參加會議經過

國際韓國語教育學會創立於1985年，為目前韓國最大的韓國語教育學術組織，不僅韓國國內會員眾多，海外從事韓語教育的外國籍會員也不在少數，台灣國內從事韓語教育的人員亦多有其會員資格。此學會所主辦的國際學術會議每年召開兩次，對所訂議題發表相關論文，並定期發行《韓國語教育》期刊，目前已發刊至第二十二期。身為韓國語教育者的一員，積極參與此項盛會，並且分享經驗與相互學習，將有助於研究計畫的推展與進行。

二、與會心得

計畫主持人與共同主持人二人全程參與了於韓國首爾舉行為期兩天的第 20 屆國際韓國語教育學會國際學術會議。本次的國際學術會議有 612 位國內外會員實際參加，總共發表了 46 篇的論文。論文討論的主題雖是以文法教育為大多數，但是牽涉領域亦包括韓語教育的教學、設計與評鑑方法，對於計畫執行的方式多有啟發。且會議中藉由與發表者的討論，發掘出不少韓國語教育中的盲點與未來可行的解決方案。特別是來自中國的學者，面對的同樣是以中文為母語的韓國語學習者，所遭遇到的問題也非常類似，在會後的意見交流與討論後，得到了不少新的觀點與思維，對於研究計畫中的韓國語教育相當有助益。

三、考察參觀活動(無是項活動者略)

無

四、建議

台灣相關的韓國語教育者除了應積極參與國際韓國語教育學會所舉辦的國際學術會議外，更應積極投稿該學會所發行的『韓

國語教育』期刊，此學術期刊一年(三、六、九、十二月)發行四次，不僅研究範圍廣泛，且讀者遍及國內外，影響力非常深遠，台灣韓國語教育相關系所也有訂閱之必要。

五、攜回資料名稱及內容

第 20 屆國際韓國語教育學會國際學術會議論文集一本(共 612 頁)，內涵 46 篇國內外學者(美國、中國、英國、韓國、越南、新加坡等)發表的論文。

六、其他

會中遇見各國之韓國語教育者，對於台灣的韓國語教育環境與現況多感好奇，未來台灣舉辦相關之會議時，應多邀請各國學者參與，以應加國際視野與能見度。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2011/01/21

國科會補助計畫	計畫名稱: 線上韓國諺語教學研究
	計畫主持人: 陳慶智
	計畫編號: 98-2410-H-004-191- 學門領域: 其他外語教學研究
無研發成果推廣資料	

98 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：陳慶智		計畫編號：98-2410-H-004-191-					
計畫名稱：線上韓國諺語教學研究							
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	朴炳善（共同主持人）2010年10月於中國文化大學主辦之第五屆世界韓國學大會中發表名為「台灣線上韓國語教育的現況與課題」之論文。
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	1	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果</p> <p>(無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>目前計畫與中國著名大學之韓國語文學系聯繫，商討線上韓國諺語教學平台建立後的合作與推廣。</p>
---	--

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

本計畫目前已完成一本包含 116 句韓國諺語，且兼具教材與參考功能的紙本工具書。計畫於今(民國 100)年六月間於中國文化大學舉辦的第一屆西太平洋韓語教育與韓國學國際學術會議中發表名為「台灣韓國語文化教育的現況與展望」論文，敘述本計畫之研究成果。

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

近幾年行政院國家科學委員會選定了幾個前瞻領域作為發展的重點，並且推動三類國家型科技計畫，分別為經濟類、生技類與民生類。而民生類當中主要的目標為增進優質教育與確保人文社會資產，其具體的項目就是數位典藏與數位學習。而本研究計畫即符合國家目前發展的目標，除了能將中·韓兩國語言中不易保存的諺語以數位的方式典藏以外，更能藉由網際網路無遠弗界的能力，協助教學資源較為缺乏的偏遠及離島地區，以及發揮在家自主學習的數位學習功能。因此，線上韓國諺語教學平台的建立不論是在學術價值，還是技術應用上，都具有相當大的研究與發展價值。